

University of Cambridge
Aristotle University of Thessaloniki
Center for the Greek Language



TCGLL Trends in Classics - Greek & Latin Linguistics 2

“Aspects of Greco-Latin Language Contact”

Thessaloniki

October 3 – 5, 2025

https://lit.auth.gr/research/conferences/tcgl-conference/tcgl_02/

Auditorium 1

Aristotle University of Thessaloniki

Research Dissemination Center

September 3rd Avenue

University Campus

<http://kedeia.rc.auth.gr>

<https://goo.gl/maps/HQTVYXaoH3m4PVZG8>

P R O G R A M

Friday, 3 October 2025

9.00 – 9.30: Registration

9.30 – 10.00: Opening of the Conference

10.00 – 11.30

Session 1: Greek and Latin multilingual milieus: Language, identity and networks

Chair: Jesús de la Villa

10.00 – 10.30

Martti Leiwo (Helsinki)

Internal or contact – or selection? Some ideas about linguistic variation in ancient multilingual military camps

10.30 – 11.00

Frédérique Biville (Lyon)

Pompéi était-elle une cité bilingue ?

11.00 – 11.30

Katherine MacDonald (Durham)

Bilingualism and enslavement: Slaves as language learners

11.30 – 12.00

Coffee Break

12.00 – 13.30

Session 2: Subliterary / low register Greco-Latin bilingualism in the East / West

Chair: Giuseppina di Bartolo

12.00 – 12.30

James Clackson (Cambridge) and **Alex Mullen** (Nottingham)

Greek in the West: the evidence of inscriptions

12.30 – 13.00

Marta Capano (Siena)

Breaking the divide: Bilingualism and phenomena of language contact in rural Sicily between 4th and 7th c. CE

13.00 – 13.30

Paolo Poccetti (Rome)

On some occurrences of ἔθηκε in the Greek epigraphy of Southern Italy: Reflexes of interference with the Italic languages?

13:30 – 15:00

Lunch

15.00 – 17.30

Session 3: Greco-Latin contacts and Biblical texts

Chair: Daniel Kölligan

15.00 – 15.30

Liana Tronci (Siena)

Participles in translation: Biblical texts as a case study

15.30 – 16.00

Giuseppina di Bartolo (Lecce) & **Elisa Roma** (University of Pavia)

Clause linkage strategies across Greek and Latin up to Old Irish: An investigation of hóti and its equivalents in the New Testament

16.00 – 16.30

Coffee Break

16.30 – 17.00

Anna Pompei (Rome)

Greco-Latin contact and Gospels: The translation of participles between morphology, syntax, and aspect

17.00 – 17.30

Mark Janse (Ghent)

Latin vulgaire, latin tardif, latin retardé: The poetics of Latin Bible translations from the Vetus Latina to the Abbé de Vais

17.30 – 18.00

Coffee Break

18.00 – 19.30

Session 4: Greco-Latin relations and technical language(s)

Chair: Mark Janse

18.00 – 18.30

Bruno Rochette (Liège)

Greek philosophy and Roman satire: Lucilius' Use of Greek philosophical vocabulary

18.30 – 19.00

Albio Cassio (Rome)

Evander the Arcadian's 'Aeolic dialect' and Latin's claim to Hellenic roots: An Ethnolinguistic imbroglio put to good use

19.00 – 19.30

David Langslow (Manchester)

Further types of language contact observable in Latin and Greek medical texts in sixth-century Ravenna

20:00

Wine reception

Saturday, October 4, 2025

9.30 – 11.00

Session 5: Greco-Latin contacts and literature

Chair: James Clackson

9.30 – 10.00

Maria Napoli (Eastern Piedmont)

How much bilingual is textual bilingualism? Switching to Greek in Late Latin texts

10.00 – 10.30

Nicholas Zair (Cambridge)

‘The subtext here is rapidly becoming text’: *Virgil’s use of Greek grammar in the Aeneid*

10.30 – 11.00

Geoffrey Horrocks (Cambridge)

Ammianus Marcellinus: Literary life in a second language

11:00 – 11:30

Coffee Break

11.30 – 13.00

Session 6: Greco-Latin contacts and literature (continued)

Chair: Panagiotis Filos

11.30 – 12.00

Daniel Kölligan (Würzburg)

Malalas’ Latin

12.00 – 12.30

Wolfgang De Melo (Oxford)

Calcidius’ Timaeus: Greek terminology and other Greek influences.

12.30 – 13.00

Evangelos Karakasis (Thessaloniki)

Language contact in Horace: the case of Hellenisms

13.00 – 14.30

Lunch

14.30 – 15.30

Session 7: Greco-Latin contacts and ancient/medieval linguistic thought

Chair: Wolfgang De Melo

14.30 – 15.00

Olga Tribulato (Venice)

The diachrony of Greek-Latin contact in the Suda: A case study

15.00 – 15.30

Stephanie Roussou (Thessaloniki)

Words labelled as Ῥωμαϊκαί or said to be used παρὰ Ῥωμαίοις in late antique and Byzantine grammatical and lexicographical sources

15.30 – 17.00

Session 8: Greco-Latin contacts: Borrowing, convergence, divergence

Chair: Olga Tribulato

15.30 – 16.00

Ezra la Roi (Ghent)

Parallel performative patterns in Post-classical Greek and Latin

16.00 – 16.30

Panagiotis Filos (Ioannina)

Compound adverbs in late Greek and Latin: A contact-induced phenomenon or a parallel development?

16.30 – 17.00

Jesús de la Villa (Madrid)

Word order in Ancient Greek and Latin: The evidence from contexts of translation

17.00 – 17.30

Coffee Break

17.30 – 19.00

Session 9: Greco-Latin contacts: Borrowing, convergence, divergence (continued)

Chair: Liana Tronci

17.30 – 18.00

Chiara Gianollo (Bologna)

The syntactic distribution of quantificational nominal phrases

18.00 – 18.30

Olga Spevak (Toulouse)

Res Gestae Divi Augusti: Some changes in syntactic constructions in the Greek translation

18.30 – 19.00

Marina Benedetti & Carla Bruno (Siena)

Κάρτα τοι φιλοίκτιστον γυνή: gender mismatches between subject and predicate in Ancient Greek (with a glimpse into Latin)

19.00 – 19.30

Closing of the Conference

20.00

Dinner

Sunday, 5 October 2025

Visit to Philippi

9.00: Departure from Hotel

18.00: Return to Hotel

Organizing Committee

James Clackson, University of Cambridge (jptc1@cam.ac.uk)

Panagiotis Filos, University of Ioannina (pfilos@uoi.gr)

Stephanie Roussou, Aristotle University of Thessaloniki (roussous@lit.auth.gr)

Stavros Frangoulidis, Aristotle University of Thessaloniki (frango@lit.auth.gr)

Georgios K. Giannakis, Aristotle University of Thessaloniki (ggianak@lit.auth.gr)

Sponsored by:



UNIVERSITY STUDIO PRESS

Εκδόσεις Επιστημονικών Βιβλίων & Περιοδικών